

新譯・世界文學名著

曼儂姑娘

MANON

〔法〕普萊沃／著 黃甲年／譯



林鬱文化事業有限公司

Lin Yu Cultural Enterprise Co., Ltd.

國家圖書館出版品預行編目資料

曼儂姑娘/普萊沃著；黃甲年譯。--初版，--
臺北市：林鬱文化，1997 [民 86]
面；公分，--(新譯·世界文學名著；50)
ISBN 957-9263-84-1 (平裝)

876.57

85013697

新譯·世界文學名著 [50]

曼儂姑娘

NT.170

[法]普萊沃／著

1997年2月／初版

黃甲年／譯

〈代理商〉

錦德圖書事業有限公司

板橋市中山路二段291-10號7樓之3

電話·02-9566521 * 傳真·02-9566503 * 郵撥·0773591-1

〈出版者〉

林鬱文化事業有限公司

行政院新聞局局版台業第4881號

【總管理處】台北縣深坑萬順寮106號4F

☎(02)664-2511 * FAX(02)662-4655

台北市〈文山區〉萬安街21巷11號3F

編輯部☎·02-2300545 * FAX·02-2306118 * 郵撥·1670488-6

●本公司產品權益依法保障，非經同意不得轉載、改編、複製●

■裝訂錯誤請與各代理商退換，謝謝！■

ISBN 957-9263-84-1



〈新譯・世界文學名著〉

曼儂姑娘

〔法〕普萊沃／著
黃甲年／譯



林鬱文化事業有限公司

作者序

雖

則我本來可以把格里歐騎士的故事包括在我的《回憶錄》裏，但是我又覺得，由於它們之間缺乏直接的聯繫，讀者將會更樂意看到它給分開來。這麼冗長的一段敘述，自然會過久地打斷我自己的故事的線索。儘管我壓根兒不敢自封為作家，但是我也十分清楚，一篇敘事體的作品，應該擺脫那些會使作品變得滯澀和費解的情節。賀拉斯^①的原則便是如此——

作者今天只需要說

他今天應該說的話；

① 賀拉斯為古羅馬詩人，這兩句話出自他的晚期作品《詩藝》。

其餘的應該暫時擱下，

留到恰當的時刻再說吧。

甚至不需要援引這位大名鼎鼎的權威人物的話，也能證實如此平凡的真理，因為健全的理智就已暗示着這樣一條原則了。

假若讀者已經發現我生活的故事很有趣，那麼我敢斗膽地希望，他們對這本書的滿意程度只會更大。在格里歐先生的所作所爲裏，他們會看到激情的力量對人們造成不幸的事例。我要描繪的是一個摒棄安寧與幸福，卻自願遭受極端不幸的盲目的年輕人；他具有預示着光輝前程的一切優秀品質，還擁有大量財產和崇高地位的有利條件，卻寧肯過悲慘的漂泊生活；他預見到自己的厄運，卻不願迴避它們；他受盡痛苦的折磨，卻拒絕接受別人不停地提供、隨時能結束他那些痛苦的良藥。總而言之，這是一個左右搖擺的性格，善德和惡習的混合體，美好感情跟邪惡行徑永久的抗衡。我所描繪之畫面的底色便是這樣。明智的人絕不會將這部作品看成是無用的東西。除了在閱讀中感到樂趣之外，人們還能在這本書裏找到許多引以爲鑒的事例。在我看來，讀者能在娛樂中得到訓

誨，這也就是本書對讀者做出的非同小可的貢獻了。

我們在考慮道德規範的時候，看見它們在受到人們尊重的同時，卻又被人們忽視，是不能不感到驚異的。人心對那些善和美的觀點一方面非常嚮往，另一方面在具體行動中卻又跟它們背道而馳，我們便禁不住要問：人心如此古怪的原因究竟何在？如果受過一定教育的通情達理的人們願意研究什麼是他們日常交談，甚至是他們靜思默想最通常的內容，那麼他們就不難覺察到，那幾乎總是一些道德方面的議論。他們生活中最稱心的時刻莫過於自身、或者跟友人一道敞開胸懷，尋求德行的好處、友誼的珍貴、獲得幸福的方法，引誘我們偏離幸福的天生弱點，以及跟這些弱點作鬥爭的手段，等等。賀拉斯和波瓦洛^②都稱類似的交談乃是真正幸福生活最美好和必不可少的條件之一。我們這樣輕易地從那些崇高的理想裏跌落下來，突然跟凡夫俗子混在一道，這究竟是怎樣發生的呢？如果要馬上引證的理由不能充分地解釋我們的思想和行動之間的矛盾，那便是我錯了。這個理由便是：所有的道德規範都只是些泛泛的空洞原則，很難把它們應用到個

② 波瓦洛為法國詩人和古典主義文學理論家。

別的人和行動中去。

讓我們舉個實例來說明。正人君子都會感到善良和人道乃是很好的德行，一心想遵循它們，可到了應該實行的時刻，善良的意圖往往卻不能付諸實施。這時他們就變得疑慮重重：這果真是實行的好時機嗎？又對這種心靈的激動需要遵循到何等程度？他們沒有把行善的對象弄錯嗎？他們很想樂善好施，但又怕上當受騙；很想顯得多愁善感，又怕被人視為軟弱。因為這種義務是極為模糊地包含在善良和人道這些一般化的概念裏的，時而人們怕盡得過分，時而根本沒有盡到。在這種猶豫不決的心態中，只有閱歷和事例才能合理地決定人心的趨向。不過，閱歷並不是人人都命中注定會具有的長處，它取決於命運女神^③給人們安排的不同處境。於是，只剩下事例才是許多人在行善時可以遵循的準則了。

像本書一樣的作品，正好對這樣的讀者才有莫大的裨益，至少正派而又明智的人所寫的作品是這種情形。在本書裏所講述的每件事情都是一線光明，一個彌補閱歷不足的

③ 命運女神是指希臘、羅馬神話中的女神，掌管人類的命運。

教訓；每個冒險的經歷都是可以供人當作前車之鑒的事例，只要適合自己的處境就行。整本作品便是一篇以饒有趣味的故事形式講述的道德論文。

一個嚴肅的讀者看到我這麼一大把年紀，還提筆寫關於命運和愛情的冒險故事，也許會感到一種奇恥大辱。但是，如果我上面的議論站得住腳，那麼它會替我辯解：如果它本身就是錯的，那麼我的錯誤也就沒有什麼好責備的了。

曼儂姑娘

第一部

我

懇求我的讀者跟我一道回溯往昔，回溯我一生中初遇格里歐騎士的那個時期：那個時期距離我動身去西班牙約莫只有五、六個月光景^①。

雖然我爲人一向深居簡出，但是爲了迎合我的女兒，我偶爾也做一些短途旅行，一些我總是盡可能縮短的旅游。

有一次，我女兒求我前往里昂^②，在諾曼底省法院辦理一宗土地繼承的手續。那些土地原本是我從我外祖父手上接管下來的，現在該由她繼承了。這件事一辦妥，我便從里昂回家，路過埃夫勒，就在那兒度過了頭一夜。第二天，我打算到達五、六哩外的帕西時再吃午飯。當我踏進這個城鎮，看到居民們亂成一團，感到非常吃驚。人們都紛紛從自己家裏跑出來，一窩蜂地擁到一家下等旅店門口。旅店前面停着兩輛有篷馬車。馬還沒有卸下來，又累又熱，渾身直冒蒸氣。看得出，這兩輛車子是剛剛到達的。

① 根據《一個貴人的回憶錄》第三卷的資料，可確定兩人初次相會的時間爲一七一五年。
② 里昂是當時諾曼底省的省會。

我駐足片刻，想打聽造成這場混亂的起因。但是，從那些無比好奇的居民嘴裏，我休想打聽出個究竟來。他們對我的詢問毫不理睬，只顧亂哄哄地向那些小旅店擁去。終於，一名身背皮帶、扛着一支火槍的警士在門口出現了，我才能向他招招手，讓他到我的跟前來。於是我便請他把造成這場混亂的起因告訴我。

「小事一樁，先生。」他對我說：「有十二個妓女路過這裏，我和我的伙伴要押送她們去勒阿弗爾·德·格拉斯^③，然後再在那兒裝船運往美洲。她們當中確有幾個漂亮的姑娘，這是這事引起了這些鄉下人的好奇心。」

要不是是一個從旅店跑出來的老太婆的叫喊聲把我吸引住，那麼我聽了這番解釋便會走開的。這時，但見那個老太婆痛心疾首地大聲叫嚷，說這是一種野蠻的行徑，是一件讓人無法容忍的卑劣勾當。

我對她轉過身去，問道：「這到底是怎麼一回事？」

「啊，先生，請到裏邊來吧！」她回答：「請您親自來證實一下，這個場面真是叫

③ 爲塞納濱海省的海口，現叫勒阿弗爾。

人難過得有如萬箭鑽心呢！」

由於好奇心的驅使，我便一下子跳下馬鞍，把馬交給了馬夫。我費力地穿過人群，擠到裏面。果然，那悲慘的場面令我大吃一驚。

十二個妓女按六人一排，被用長鎖鏈攔腰縛住。她們當中有一個人，其神態和容貌跟她此時此地所處的境況太不相稱了；換在別的情況下，我早就把她當成屬於高層社會的貴婦人。她神情憂鬱，裏外衣服都髒透了，卻無損於她的美麗，因此一見之下，我就對她產生了尊敬和憐憫之心。不過，她在鎖鏈容許的範圍之內，還是盡可能背過身去，不想讓那些看熱鬧的人看到她的臉龐。她這種極力把自己躲藏起來的作法是這樣自然，彷彿是出自一種羞愧的感覺。

六個押送這群不幸的女人的看守也在同一間房間裏，我便特地把他們當中那個領頭的叫到一旁，向他打聽這個美麗的姑娘的身世。他只能告訴我一些極其一般的情況。

「我們是奉警察總監的命令把她從婦女教養院④領來的。」他對我說：「很顯然，

④ 指沙利比特里埃教養院。

她若是品行端正，絕不會給關到那種地方的。我一路上問過她好多次，她總是守口如瓶。雖然我沒有接到過命令要對她另眼相看，可我總是有點兒特別優待她，因為我覺得她比她的那些同伴高貴一點。」過了一會兒，這個警士又說道：「您瞧那個年輕人，只有他才能更詳盡地告訴您她遭受不幸的原因。打從巴黎起，他就一直跟着她走，還無時無刻不在流淚。他若不是她的兄弟，就準是她的情人。」

我向屋角轉過身去，看到那個年輕人坐在那兒。他似乎悵然若失。我從來沒有見過比這更栩栩如生的悲傷情景了。他的衣着雖然非常簡樸，但仍然一眼就看得出來這是一個出自名門和受過教育的人。我向他走過去，他迎着我站了起來。在他的眼睛裏、他的臉上，以及他的一切動作中，我都能看出一種極其溫文爾雅和高貴的氣質，使我自然而然對他產生了好感。

「請您放心！」我挨着他坐了下來，說道：「我很想了解這個美麗的女人的事情，您願不願意滿足我的這個好奇心？我覺得像她這樣的人，絕不該落入眼前我所看到的如此悲慘的境地！」

他很客氣地回答我，他不能告訴我她是誰，除非他得先介紹他本人的情況，而他又